

## A 400TH BIRTHDAY PARTY

Sunday 15 October 2023 | 7.30pm  
The Queen's College Chapel

Generously supported by  
**Stephen Page & Anthea Morland**

Presented in association with **The Queen's College**,  
with thanks to the Provost and Fellows

**The Choir of The Queen's College, Oxford**  
**Owen Rees** director  
**Nicholas Mulroy** tenor  
**Toby Carr** lute

## PROGRAMME

**William Byrd**  
(1543 – 1623)

Sing Joyfully

Anon.

Ye Sacred Muses

Anon.

*from Mass for Four Voices*

I. Kyrie

II. Gloria

Liturgical

La Verginella

Ludovico Ariosto  
(1474 – 1533)

Ave verum corpus

Liturgical

*from Mass for Four Voices*

III. Sanctus

IV. Benedictus

Liturgical

**Roderick Williams**  
(b.1965)

Ave verum corpus re-imagined

Liturgical

William Byrd

Though Amaryllis Dance in Green

Anon.

*from Mass for Four Voices*  
V. Agnus Dei

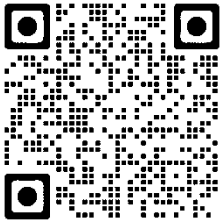
Liturgical

Laudibus in sanctis

Liturgical

\*\*\*\*\*

## ARTIST BIOGRAPHIES



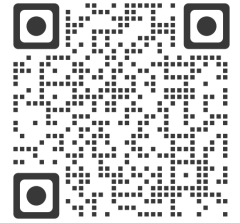
[oxfordsong.org/artists](https://oxfordsong.org/artists)

## SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit [oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support).

Thank you in advance.



[oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support)

## TEXTS & TRANSLATIONS

### SING JOYFULLY

Byrd / Liturgical

Sing joyfully to God our strength; sing  
loud unto the God of Jacob!

Take the song, bring forth the timbrel,  
the pleasant harp, and the viol.

Blow the trumpet in the new moon,  
even in the time appointed,  
and at our feast day.

For this is a statute for Israel,  
and a law of the God of Jacob.

## **YE SACRED MUSES**

Byrd / Anon.

Ye sacred Muses, race of Jove,  
whom Music's lore delighteth,  
Come down from crystal heav'ns above  
to earth where sorrow dwelleth,  
In mourning weeds, with tears in eyes:  
Tallis is dead, and Music dies.

## **KYRIE**

Byrd / Liturgical

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

English Translation © Anon.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

## **GLORIA**

Byrd / Liturgical

Gloria in excelsis Deo et in terra pax  
homínibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedícimus te, adoramus  
te, glorificamus te, gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dóminus,  
tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

English Translation © Anon.

Glory to God in the highest, and on earth  
peace to people of good will.  
We praise you, we bless you, we adore you,  
we glorify you, we give you thanks  
for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of The Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father  
have mercy on us.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen.

## **LA VERGINELLA**

Byrd / Ariosto

La verginella è simile alla rosa,  
ch'in bel giardin su la nativa spina  
mentre sola e sicura si riposa,  
né gregge né pastor  
se le avvicina;  
l'aura soave  
e l'alba rugiadosa,  
l'acqua, la terra al suo  
favor s'inchina:  
gioveni vaghi  
e donne inamorate  
amano averne e seni  
e tempie ornate.

## **AVE VERUM CORPUS**

Byrd / Liturgical

Ave, verum corpus, natum  
de Maria Virgine:  
vere passum, immolatum  
in cruce pro homine:  
cuius latus perforatum  
fluxit aqua et sanguine:  
esto nobis praegustatum,  
in mortis examine.  
O Jesu dulcis, O Jesu pie,  
O Jesu Fili Mariae.  
Miserere mei. Amen.

## **SANCTUS**

Byrd / Liturgical

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni suni coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

## **THE VIRGIN**

English Translation © William Stewart Rose

The virgin has her image in the rose  
sheltered in garden on its native stock,  
which there in solitude and safe repose,  
blooms unapproached by shepherd  
or by flock:  
for this earth teems,  
and freshening water flows,  
and breeze and dewy dawn  
their sweets unlock:  
with such the wistful youth  
his bosom dresses  
with such the enamoured damsel  
braids her tresses.

English Translation © Anon.

Hail the true body, born  
of the Virgin Mary:  
You who truly suffered and were sacrificed  
on the cross for the sake of man:  
From whose pierced flank  
flowed water and blood:  
Be a foretaste for us  
in the trial of death.  
O sweet, O merciful,  
O Jesus, Son of Mary.  
Have mercy on me. Amen.

English Translation © Anon.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts:  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.

## **BENEDICTUS**

Byrd / Liturgical

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

English Translation © Anon.

Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## **AVE VERUM CORPUS RE-IMAGINED**

Williams / Liturgical

*Text on previous page*

English Translation © Anon.

*Translation on previous page*

## **THOUGH AMARYLLIS DANCE IN GREEN**

Byrd / Anon.

Though Amaryllis dance in green  
Like Fairy Queen,  
And sing full clear;  
Corinna can, with smiling cheer.  
Yet since their eyes make heart so sore,  
Hey ho! 'chil love no more.

My sheep are lost for want of food  
And I so wood  
That all the day  
I sit and watch a herd-maid gay;  
Who laughs to see me sigh so sore,  
Hey ho! 'chil love no more.

Her loving looks, her beauty bright,  
Is such delight!  
That all in vain  
I love to like, and lose my gain  
For her, that thanks me not therefore.  
Hey ho! 'chil love no more.

Ah wanton eyes! My friendly foes  
And cause of woes;  
Your sweet desire  
Breeds flames of ice, and freeze in fire!  
Ye scorn to see me weep so sore!  
Hey ho! 'chil love no more.

Love ye who list, I force him not:  
Since God is wot,  
The more I wail,  
The less my sighs and tears prevail.  
What shall I do? but say therefore,  
Hey ho! 'chil love no more.

## **AGNUS DEI**

Byrd / Liturgical

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

English Translation © Anon.

Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, give them rest.  
Lamb of God, who takes away the sins  
of the world, give them eternal rest.

## **LAUDIBUS IN SANCTIS**

Byrd / Liturgical

Laudibus in sanctis Dominum  
celebrate supremum:  
Firmamenta sonent  
inclita facta Dei.  
Inclita facta Dei cantate,  
sacraque potentis  
Voce potestatem  
saepe sonate manus.

English Translation © Anon.

Celebrate the Lord  
most high in holy praises:  
Let the firmament echo  
the glorious deeds of God.  
Sing ye the glorious deeds of God,  
and with holy voice  
Sound forth oft the power  
of his mighty hand.

Magnificum Domini cantet  
tuba martia nomen:  
Pieria Domino concelebrate lira.  
Laude Dei resonent  
resonantia tympana summi,  
Alta sacri resonent organa  
laude Dei.

Let the warlike trumpet sing  
the great name of the Lord:  
Celebrate the Lord with Pierian lyre.  
Let resounding timbrels  
ring to the praise of the most-high God,  
Lofty organs peal to the praise  
of the holy God.

Hunc arguta canant tenui  
psalteria corda,  
Hunc agili laudet laeta chorea pede.  
Concava divinas effundant  
cymbala laudes,  
Cymbala dulcisona  
laude repleta Dei.  
Omne quod aethereis  
in mundo vescitur auris  
Halleluya canat tempus in omne Deo.

Him let melodious psalteries  
sing with fine string,  
Him let joyful dance praise with nimble foot.  
Let hollow cymbals pour  
forth divine praises,  
Sweet-sounding cymbals filled  
with the praise of God.  
Let everything in the world that feeds  
upon the air of heaven  
Sing Halleluia to God for evermore.

\*\*\*\*\*

# THANK YOU TO OUR SUPPORTERS

Oxford International Song Festival gratefully acknowledges the vital contributions of trusts & foundations, and members of the 1828 Syndicate, the Artistic Director's Circle, the Schubert Circle and our Friends.

## THE 1828 SYNDICATE

Hamish & Sophie Forsyth

*Founder Supporters*

The Kowitz Family Foundation

Bernard & Sarah Taylor

*An anonymous donor*

## THE ARTISTIC DIRECTOR'S CIRCLE

Charles Alexander

& Kasia Starega

Andrew & Celia Curran

John & Gay Drysdale

Julian Hall & Ingrid Lunt

Nigel & Griselda Hamway

Nick & Elaine Harbinson

Ian & Caroline Laing

Stephen Page

& Anthea Morland

Sir Martin & Lady Elise Smith

Jonathan Steinberg

*and several anonymous donors*

## THE SCHUBERT CIRCLE

### Goethe Members

Emma Chamberlain OBE

& Andrew Strivens

Penny Clark

Nicola Coldstream

Terry & Elizabeth Cudbird

Roger & Caroline Dix

Adrian & Sarah Dixon

James Dooley

David Emmerson

Richard & Dame Clara Furse

Hilary Forsyth

Bernard Silverman

& Rowena Fowler

Jack & Alma Gill

Ray & Pauline Hartman

Robert & Caroline Jackson

Richard Jenkyns

Ludmilla Jordanova

Neil & Matilda King

Edward Knighton

Robert & Sarah Kynoch

Charles Lim & Gavin Turner

Rose & Dudley Leigh

Lord & Lady Marks

of Henley-on-Thames\*

Stephen & Matina Mitchell

Peter Mothersole

Charles & Rachel Naylor

Sir Adam & Lady Biddy Ridley

Tom & Sonya Ulrich

Elaine Wang Meyerhoffer

Tom Weisselberg

*\* kindly supporting Oxford*

*International Song Festival's*

*Emerging Artists performances*

## THE SCHUBERT CIRCLE

Robert Belshaw

& Morag Findlay

Mr & Mrs Tom Birch

Reynardson

Bob & Elisabeth Boas

Alan & Jackie Bowman

Sonia Brough

David Cairns

Stephen & Moira Darlington

Anthony & Judith Du Vivier

Jane Goddard

Sir Jeremy & Lady Greenstock

Charles & Rachel Henderson

Deborah Henderson

& Anthony Cohen

Michael Humphries

& Susanna Blackshaw

Simon & Frances Jennings

Robert & Philippa John

Carol Jones & Eileen North

James & Jan Lawrie

David & Kaye Lillycrop

Josannette Loutsch

Betty Mizek & Loren Schulze

Christopher Mott

Barnaby Newbolt

Jonathan Rée

Monica Schofield

Tess Silkstone

Tim Suter

Stephen Symchych

Christa Tonnecker

William Wakeling

& October Ivins

Michael Waring

David & Katy Weston

John White & Carolyn Walton

Helen Whitehouse

*and several anonymous donors*

# OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

## THE FRIENDS OF OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

### Nightingales

Pauline Adams

Paul Allatt

Paul Bennett

Mat Brown

& Sara Jones Brown

Daphne & George Burnett

John & Jan Campbell

Nick Chadwick & Alex Kerr

Alan B. Cook

Josephine Cross

Clare Drummond

Nicholas & Anne-Marie Edgell

Susan Iles

Mary Kinnear

Lord John Krebs

Brian Mace

Joëlle Mann

Moray McConnachie

Brian Midgley

Wilma Minty

Helena Noble

Anna O'Connor

Hugh & Eleanor Paget

Ian & Barbara Peacock

Mark A Pedroz

Tony Phelan & Liz Dowler

Pat Pretty

Josephine Rado

Georgina Paul & Judith Unwin

Sarah Verney

Carmen Wheatley

### Wanderers

Jan Archer

Richard Baker

Geraldine Baxter

Sheila de Bellaigue

Steven & Stephanie Bliss

Olga Bowey-Cockburn

Margo Briessinck

Christopher Buller

Paul Cannon

Jose Catalan

Mark & Margie Charnock

Jeannie Cohen

Sallie Coolidge  
Charles & Sylvia Crowther  
Susanne Dell  
Hugh & Kirstine Dunthorne  
John & Pia Eekelaar  
Max & Richarda Elvidge  
Julia Engelhardt  
Prof. Graham Falconer  
Juliet & Tim Farrant  
Rosemary Fennell  
Peter & Gaby Firth  
Rosemary & Jill Gillett  
Robert Goddard  
Brian Hardy  
David Harman  
Sue & Jim Hastings  
Barry & Patricia Hedges  
Malcolm Herring  
Rodney Hill  
Tony & Clare Hollander  
Tim Horder  
Martin & Gill Ingram  
Austen & Alison Issard-Davies  
Chris Jacques  
Stuart King  
Charles Kingsley-Evans  
Janet Lincé  
Sir Timothy & Lady Lloyd  
Helen Lunt  
Alastair Mackeown  
Colm Maguire  
Julian Marland & Pauline Wood  
Jan Maulden & David Kewley  
John & Julia Melvin  
Charlie Millar  
Sylvia Mills  
Gertraude Molloy  
Jane Moore  
Susan Mortimer  
Ivan & Mary Moseley  
Malcolm Natrass  
Christine Newton  
Jane & Mike O'Regan  
Chisholm & Gay Ogg  
Nicole Panizza  
Ian & Ann Partridge  
Anthony & Katherine Pinching  
Leonora Pitt  
Michael Pretty  
Eric Price  
Mari Prichard  
Beatrice Pryce  
Morris Reagan  
Colin Ridler  
Richard Ritchie  
Nancy-Jane Rucker  
& Benjamin Thompson  
Jennifer Rushworth

Keith J Salway  
Hugh & Sue Savill  
Angela Schiller  
Sir Michael & Lady  
Angela Scholar  
Jos Schouten  
Brian Shine  
Graham & Dorothea Smallbone  
Alan Smith  
Diana Smith  
Mary & Philip Smith  
Dennis Southwick  
Julia & Peter Stutfield  
Kevin Talbot  
Clare Taylor  
Robert Thomas  
Jennifer Thompson  
Maggie Towse  
Francis & Elisabeth Tregear  
Lindsay & Jeremy Tyndall  
Giampietro Ventresca  
Elizabeth Wager  
Gerry Wakelin  
Frances Walsh  
John D. A. & Helen Warren  
Adrian & Norma Williams  
Ian Williams  
Elisabeth Wingfield  
*and several anonymous donors*

With thanks also to our many  
**Songsters** and all our Festival  
volunteers and hosts.

---

## **TRUSTS & FOUNDATIONS**

### **SUPPORTING OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL'S ARTISTIC PROGRAMME**

The Beeching Trust  
The Chelsea Square 1994 Trust  
The J Paul Getty Jr  
Charitable Trust  
The Humanities  
Cultural Programme,  
University of Oxford  
The Marchus Trust  
Faculty of Music,  
University of Oxford  
Oxford Botanic Garden  
Oxford City Council  
Community Impact Fund  
The Tolkien Trust

## **SUPPORTING SONG FUTURES**

The Nicholas John Trust  
*Founder Supporter*  
The Bishopsdown Trust  
The Hinrichsen Foundation  
The Vaughan Williams  
Foundation

## **SUPPORTING YOUNG ARTISTS & EDUCATION**

All Souls College, Oxford  
The Ammco Charitable Trust  
The Anson Charitable Trust  
The Bartlett Taylor  
Charitable Trust  
Brasenose College, Oxford  
The Charlotte Bonham-Carter  
Charitable Trust  
Christ Church, Oxford  
The Charity of Thomas Dawson  
The D'Oyly Carte  
Charitable Trust  
The Rainbow Dickinson Trust  
The Doris Field  
Charitable Trust  
The Garrick Charitable Trust  
The Idlewild Trust  
Jesus College, Oxford  
The Kathleen Trust  
The Cecil King  
Memorial Foundation  
The Kirby Laing Foundation  
The Jean Meikle Music Trust  
New College, Oxford  
Sarah Nowell's  
Educational Foundation  
Oxford Orpheus  
The Porter Foundation  
The PF Charitable Trust  
The Queen's College, Oxford  
The Radcliffe Trust  
The Scops Arts Trust  
The Souldern Trust  
The Adrian Swire  
Charitable Trust  
St John's College, Oxford  
The John Thaw Foundation  
The Thistle Trust